

Où :

其中 :

Pas de Porte ajusté : est le montant total de Pas de Porte devant être payé après la survenance du Cas d'Abandon ;

经调整的入门费 : 系指在出现放弃情形之后应当支付的入门费总额 ;

T conservé : est le tonnage total de cuivre et cuivre équivalent contenu dans les réserves au sens du JORC et conservé par la SOCIÉTÉ au titre du PE ne faisant pas l'objet du Cas d'Abandon ;

保留的吨位数 : 系指未成为放弃情形标的的开采权项下, 在 JORC 标准中和公司保留的储量所含铜或等同铜的总吨位数 ;

T additionnel : est le tonnage total de cuivre et cuivre équivalent supplémentaire contenu dans les réserves au sens du JORC et amodié par GÉCAMINES à la SOCIÉTÉ en vertu de l'Article 8.5.3, le cas échéant ; et

额外的吨位数 : 系指根据第 8.5.3 条吉卡明向公司租赁的和 JORC 标准中储量所含的额外铜或等同铜的总吨位数 (视情况而定) ; 和

105 USD / t : désigne cent cinq Dollars par tonne.

105 美元/吨 : 系指每吨 105 美元。

- (v) Les échéances de paiement du Pas de Porte ajusté seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties, déduction faite des échéances de Pas de Porte déjà payées à la date de notification à GÉCAMINES du Cas d'Abandon.

双方将协商一致对入门费的支付期限进行调整, 并减去在向吉卡明通知放弃情形之日已经支付的入门费。

8.6. EIES-PGES
社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划

8.6.1 Les Parties conviennent et acceptent que l'EIES-PGES soient réalisés par un bureau d'étude local agréé mandaté par la SOCIÉTÉ, et la SOCIÉTÉ s'engage à s'assurer que :

双方同意并接受, 由公司委托的当地研究机构编制社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划, 并且公司承诺应确保:

- (i) L'EIES-PGES soient réalisés conformément au droit applicable ;

应根据适用法律实施社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划;

- (ii) L'identité bureau d'étude local agréé soit notifiée à GÉCAMINES au plus tard cinq (5) Jours Ouvrés avant la date de signature de tout accord entre ledit bureau d'étude et la SOCIÉTÉ.

在前述研究机构和公司签订任何协议之日以前, 应当至少提前五 (5) 个工作日向吉卡明告知委托的当地研究机构的身份信息。



8.6.2 Ledit bureau d'étude transmettra à GÉCAMINES le projet en français d'EIES-PGES dans un délai maximum de trente (30) Jours à compter de la date de la soumission du projet en français de l'Étude de Faisabilité Initiale à GÉCAMINES conformément à l'Article 8.2.2.

在根据第 8.2.2 条规定向吉卡明提交可行性研究最初报告的法文版草案之日起至多三十 (30) 日内, 上述研究机构应向吉卡明转交社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划的法文版草案。

8.6.3 À compter de la date de réception par GÉCAMINES du projet d'EIES-PGES en langue française, GECAMINES disposera d'un délai de vingt-et-un (21) Jour pour formuler tout commentaire à leur égard. Passé ce délai, GÉCAMINES sera réputée n'avoir aucun commentaire sur l'EIES-PGES.

自吉卡明接收社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划的法文版之日起, 吉卡明有二十一 (21) 日的期限对报告提出意见。一旦超过该期限, 吉卡明将视为对社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划没有意见。

8.6.4 Après réception des commentaires de GECAMINES, la SOCIETE mettra à jour le projet d'EIES-PGES conformément auxdits commentaires dans un délai n'excédant pas quinze (15) Jours et transmet l'EIES-PGES aux services compétents de l'État pour approbation. En l'absence de commentaires formulés par GÉCAMINES, cette transmission pourra avoir lieu sans mise à jour une fois expiré le délai visé à l'Article 8.6.3. La SOCIETE adresse simultanément à GECAMINES une copie électronique et une copie papier de l'EIES-PGES transmise à l'État.

自接收吉卡明提出的意见之后, 公司将在不超过十五 (15) 日的期间内根据前述意见更新社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划草案, 并将社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划递交给国家主管部门批准。如果吉卡明未提出意见, 则第 8.6.3 条所述期限届满后, 公司可以提交无需更新的报告。公司同时向吉卡明送交已经提交给国家的社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划的一份电子副本和一份纸质副本。

8.6.5 Nonobstant ce qui précède, une version préliminaire des EIES-PGES pourra être transmise à tout moment avant le délai visé à l'Article 8.6.2 aux fins de recueillir des commentaires préliminaires de GECAMINES.

尽管存在前述规定, 社会和环境影响报告以及社会和环境管理计划草案可以在第 8.6.2 条规定的截止日期之前的任何时间递交, 以便获得吉卡明的初步意见。

8.6.6 Les documents échangés entre les Parties en application du présent Article 8.6 doivent systématiquement être accompagnés de leurs fichiers source (dans un format éditable).

双方按照本第 8.6 条规定而交换的文件应统一附有其源文件 (可编辑版本)。

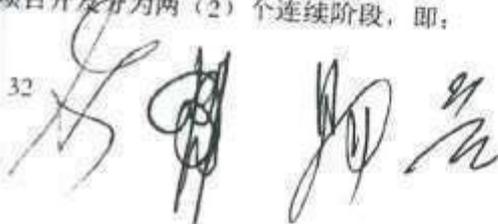
ARTICLE 9 – DÉVELOPPEMENT, EXPLOITATION ET SUSPENSION

第 9 条开发、运营与中止

9.1. Phasage du Projet 项目阶段

Sous réserve des dispositions de l'Article 9.4, les Parties conviennent d'un développement du Projet en deux (2) phases successives, à savoir :

在遵守第 9.4 条的前提下, 双方同意项目开发分为两 (2) 个连续阶段, 即:



- (i) Après approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Initiale, conformément aux stipulations de l'Article 8.2, une première phase portant sur : (i) la construction, dans le Périmètre Minier, de l'Usine ainsi que tout autre ouvrage ou Installation nécessaire au Projet ; (ii) l'Exploitation des Réserves Exploitablees contenues dans le PE 11600 ; et (iii) le Traitement desdites Réserves Exploitablees dans l'Usine ainsi construite ; le tout conformément aux prévisions et au procédé de Traitement prévus dans l'Étude de Faisabilité Initiale (la « Phase Initiale ») ; et

在双方根据第 8.2 条的规定批准可行性研究最初报告之后，第一阶段系(i)在矿区内建设工厂以及其他所有对项目必要的工程或设施；(ii)运营第 11600 号开采权的可开采储量；和(iii)在为此而建的工厂中对该储量进行处理；一切都符合可行性研究最初报告的预测（“初期阶段”）；和

- (ii) Après approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, conformément aux dispositions de l'Article 8.3, et si les Parties en conviennent en vertu des dispositions de l'Article 9.4, une seconde phase consistant à : (i) augmenter la capacité de l'Usine et des Installations ; et à (ii) Exploiter et Traiter les Réserves Exploitablees contenues dans le PE 8841 certifiées dans l'Étude de Faisabilité Mise à Jour et les réserves contenues dans les autres titres supplémentaires éventuellement transférés par GECAMINES à la SOCIÉTÉ (la « Phase Additionnelle »).

在双方根据第 8.3 条规定批准可行性研究更新报告后，且若双方根据第 9.4 条的规定达成一致的，第二阶段系(i)增加工厂以及设施的产能；和(ii)运营和处理经可行性研究更新报告确认的第 8841 号开采权的可开采储量，以及吉卡明可能转给公司的其他补充矿权所含的储量（“补充阶段”）。

9.2. Dispositions communes à toutes les phases du Projet
适用于项目所有阶段的通用条款

9.2.1 Travaux et Développement
工程和开发

- (i) La SOCIÉTÉ sera en charge de la réalisation des Travaux et des Activités ayant trait au Développement du Projet. Sous réserve des dispositions de l'Article 29.1, la SOCIÉTÉ pourra sous-traiter tout ou partie de ces Travaux et Activités aux Affiliés des Parties ou à des Tiers.

公司将负责实施与项目开发有关的工程和经营活动。在遵守第 29.1 条规定的前提下，公司将全部或部分工程和经营活动分包给双方的关联公司或第三方。

- (ii) La SOCIÉTÉ devra communiquer au Comité Conjoint, sur une base trimestrielle et jusqu'à la Date de Production Commerciale, un rapport sur l'état d'avancement des Travaux et des Activités de Développement, contenant les éléments suivants :

公司应按季度且在商业化生产之日前，向联合委员会提供工程和开发经营活动的进度报告，包括以下内容：

- (a) Un état actualisé des dépenses engagées par la SOCIÉTÉ, ainsi qu'une comparaison de ces dépenses avec le Programme et Budget Approuvés applicable :

公司开支的最新情况，和该等开支与经批准的经营计划和预算的对比情况：

(b) Un état d'avancement des Travaux et Activités de Développement, ainsi qu'une comparaison de cet état avec le Chronogramme du Projet (ou tout autre calendrier de mise en œuvre du Projet convenu ultérieurement entre les Parties) ; et

工程和开发经营活动的进展状况，和该进展状况与项目时间表（或双方随后达成的项目实施的其他时间表）的对比情况；和

(c) En cas de retard dans la mise en œuvre des Travaux par rapport au Chronogramme du Projet (ou tout autre calendrier de mise en œuvre du Projet convenu ultérieurement entre les Parties), des propositions de moyens ou mécanismes permettant de rattraper ce retard.

若相较于项目时间表（或双方之间随后达成的项目实施的其他时间表），工程实施滞后，则旨在弥补该迟延的方法或机制的提议。

(iii) En tout état de cause et nonobstant tout recours à des Tiers, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable vis-à-vis de GÉCAMINES des conséquences des Travaux et des Activités ayant trait au Développement du Projet et à l'entretien des Installations.

在任何情况下，即便求助于第三方，公司独自向吉卡明承担与涉及项目开发以及项目设施维护的工程以及运营活动所导致后果的责任。

9.2.2 Exploitation et maintenance 运营和维护

(i) La SOCIÉTÉ sera en charge de la réalisation des Activités ayant trait à l'Exploitation du Projet et à la maintenance des Installations. Sous réserve des dispositions de l'Article 29.1, la SOCIÉTÉ pourra sous-traiter tout ou partie de ces Activités aux Affiliés des Parties ou à des Tiers.

公司将负责实施与项目运营和设施维护相关的运营活动。在遵守第 29.1 条的前提下，公司可将全部或部分经营活动分包给双方的关联公司或第三方。

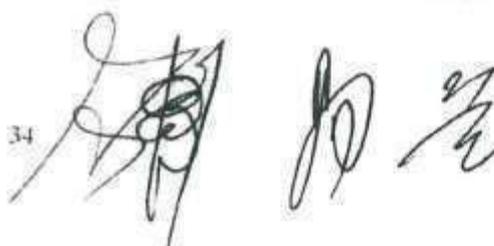
(ii) La SOCIÉTÉ sera en charge de la modification, la réparation et autres améliorations du Projet et des Installations afin de respecter les normes de l'industrie minière internationale, les Règles de l'Art et les lois applicables.

公司负责项目以及设施的改造、修缮和其他改善措施，使其符合国际矿业行业的标准、行业准则和适用法律的规定。

(iii) En tout état de cause et nonobstant tout recours à des Tiers, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable vis-à-vis de GÉCAMINES des conséquences de l'Exploitation et de l'entretien des Installations du Projet.

在任何情况下，即便求助于第三方，公司独自向吉卡明承担与项目设施运营和维护所导致后果相关的责任。

(iv) La SOCIÉTÉ devra communiquer au Comité Conjoint, sur une base trimestrielle à compter de la Date de Production Commerciale, un rapport sur l'état d'avancement des Activités d'Exploitation et de maintenance, contenant les éléments suivants :

34 

公司自商业化生产之日起，按季度向联合委员会提交经营和维护活动的进展状况报告，该报告包含以下内容：

- (a) Les quantités de Minerai extraites et Traitées et les quantités de Produits sorties de l'Usine ;
开采和处理的矿石数量和工厂出产产品数量；
- (b) La liste des opérations de maintenance préventive réalisées pendant la période concernée ;
在特定期限内实施的预防性维护活动的清单；
- (c) La liste des opérations de maintenance corrective réalisées pendant la période concernée, et le cas échéant la durée des arrêts ou limitations apportées au fonctionnement des Installations ; et
在特定期限以及中止或设施运转限制期间（如适用）实施的整改性维护活动的清单；和
- (d) Un comparatif des dépenses engagées avec celles prévues par le Programme et Budget Approuvés.

已经发生的开支状况与经批准的经营计划和预算的对比情况。

9.3. Dispositions spécifiques à la Phase Initiale 初期阶段的特殊条款

9.3.1 Contrats et engagements spécifiques 特定的合同和承诺

Préalablement à tout achat d'équipements nécessaires aux Travaux ou à l'Exploitation de la Phase Initiale, la SOCIÉTÉ et HKEMI consulteront GÉCAMINES sur les normes et standards les plus adaptés pour des opérations minières en RDC. Tout avis rendu par GÉCAMINES au titre du présent Article sera rendu à titre consultatif et ne saurait exonérer la SOCIÉTÉ et HKEMI de leurs obligations au titre de la présente Convention.

在采购初期阶段工程或运营所需的设备之前，公司和 HKEMI 向吉卡明咨询刚果（金）矿业活动领域最相关的标准和规格。吉卡明在本条项下所作出的所有意见均为咨询性的，并不会豁免公司和 HKEMI 在本协议项下所承担的义务。

9.3.2 Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale 初期阶段的建设工程的完工

- (i) Les Travaux de Construction de la Phase Initiale seront considérés comme étant achevés à la date à laquelle l'ensemble des conditions mentionnées à l'Article 9.3.2(iv) ci-dessous seront satisfaites (la « Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale »). La Date Effective d'Achèvement Travaux de Construction de la Phase Initiale sera constatée par un procès-verbal signé par chacune des Parties.

初期阶段的建设工程于下述第 9.3.2(iv)条提及的全部条件均满足之时视为完成（“初期阶段建设工程实际完成日”）。初期阶段建设工程实际完成日将由各方签署的纪要予以确认。

(ii) HKEMI et la SOCIÉTÉ s'engagent à ce que la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale intervienne, conformément aux stipulations de la présente Convention, au plus tard dans un délai de vingt-cinq (25) mois à compter de la date à laquelle, cumulativement, l'Étude de Faisabilité Initiale est validée par GECAMINES et l'EIES-PGES y afférents sont validés par les services compétents de l'État (la « Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale »).

HKEMI 和公司承诺，根据本协议的规定，自吉卡明批准可行性研究最初报告和国家主管部门批准社会和环境报告以及社会和环境管理计划之日起，且最晚在二十五（25）个月内促使初期阶段建设工程实际完成日发生（“初期阶段的建设工程预期完工日”）。

(iii) Si la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale n'intervient pas au plus tard à la Date Prévue d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale, pour une raison autre qu'un Cas de Force Majeure, la SOCIÉTÉ disposera d'une période de cent quatre-vingts (180) jours pour remédier à cette situation et procéder à l'achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale. En l'absence d'achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale dans ce délai pour une raison imputable à la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ devra verser à GECAMINES une indemnité égale au montant des intérêts dus par la Société au titre du Prêt d'Associé pour la période de retard, mais qui ne saurait toutefois être inférieure à quinze mille Dollars US (15.000 USD) par jour de retard, à compter de l'expiration de ladite période de remédiation jusqu'au jour de survenance de la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale. Le montant de l'indemnité due sera constaté dans le procès-verbal visé à l'Article 9.3.2(i) ci-dessus et payable dans le mois suivant la signature de ce procès-verbal.

若初期阶段建设工程实际完成日因不可抗力事件以外的原因未在初期阶段的建设工程预期完工日出现的，公司在一百八十（180）日的期限内补救该情形和推进初期阶段建设工程的完工。若因公司的原因初期阶段建设工程无法在该补救期内完工的，公司将向吉卡明支付一笔等值于公司在延期期间应向 HKEMI 支付的股东借款利息金额的赔偿金，且该赔偿金不低于 15,000 美元/日，该赔偿金的计算自补救期期满之日直至初期阶段的建设工作实际完工日，赔偿金的应缴数额将在上述第 9.3.2(i) 条所规定的纪要中予以确认，且应自纪要签署之后一（1）个月内支付。

(iv) L'achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale interviendra à la date de satisfaction de l'ensemble des conditions suivantes :

以下条件均得到满足之日，将为初期阶段的建设完工：

(a) La présente Convention est entrée en vigueur ;

本协议已生效；

(b) La construction de l'Usine et des Installations nécessaires aux Activités de la Phase Initiale est terminée ;

初期阶段经营活动所需工厂和设施建设已完工；

(c) Le *commissioning* à froid et le *commissioning* en charge des Installations sont terminés ; et

设施的空负荷和重负荷试车已完成的；和

- (d) Les équipements nécessaires aux Activités d'Exploitation de la Phase Initiale sont disponibles.

初期阶段运营活动所需设备已到位。

- (v) Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ manquerait au paiement de l'indemnité visée à l'Article 9.3.2(iii), HKEMI s'engage à verser l'indemnité en lieu et place de la SOCIÉTÉ.

若公司未支付第 9.3.2(iii)条中所规定的赔偿金的，则 HKEMI 承诺替代公司支付该赔偿金。

9.3.3 Mise en production commerciale des Gisements 矿床的商业化生产

- (i) HKEMI et la SOCIÉTÉ s'engagent à ce que la Date de Production Commerciale intervienne au plus tard dans un délai de six (6) mois à compter de la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale (la « Date Prévue de Production Commerciale »).

HKEMI 和公司承诺自初期阶段建设工程实际完成日起算最晚六 (6) 个月启动商业化生产之日 (“预期商业化生产日”) 出现。

- (ii) Si la Date de Production Commerciale n'intervient pas au plus tard à la Date Prévue de Production Commerciale pour une raison autre qu'un Cas de Force Majeure, la SOCIÉTÉ disposera d'une période de quatre-vingt-dix (90) Jours pour remédier à cette situation et procéder à la mise en production commerciale des Gisements. Si la Date de Production Commerciale n'a pas lieu dans ce délai pour une raison imputable à la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ devra verser à GÉCAMINES une indemnité égale au montant des intérêts dus par la Société au du Prêt d'Associé pour la période de retard, mais qui ne saurait toutefois être inférieure à quinze mille Dollars US (15,000 USD) par Jour de retard, à compter de l'expiration de ladite période de remédiation jusqu'au jour de survenance effective de la Date de Production Commerciale. Le montant de l'indemnité due sera payable dans un délai d'un (1) mois à compter de la survenance effective de la Date de Production Commerciale.

若商业化生产日因不可抗力事件以外的原因未在预期商业化生产日发生的，则公司可在九十 (90) 日的期限内补救该情形和使得矿床投入商业化生产。若因公司的原因商业化生产之日未在该补救期限内发生的，公司将向吉卡明支付一笔等值于公司在延期期间应支付的股东借款利息金额的赔偿金，且该赔偿金不低于 15,000 美元/日，该应缴赔偿金的计算自前述补救期届满之日直至商业化生产实际发生日。该赔偿金的数额应自商业化生产实际发生日起一 (1) 个月内支付。

- (iii) Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ manquerait au paiement de l'indemnité visée à l'Article 9.3.3(ii), HKEMI s'engage à verser l'indemnité en lieu et place de la SOCIÉTÉ.

若公司未支付第 9.3.3(ii)条所规定的赔偿金，则 HKEMI 承诺替代公司支付该赔偿金。

9.4. **Dispositions spécifiques à la Phase Additionnelle**
补充阶段的特殊条款

Dans les trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour, les Parties se rencontreront afin de discuter des modalités supplémentaires de mise en œuvre de la Phase Additionnelle, en particulier s'agissant des délais de mise en œuvre de celle-ci.

自可行性研究更新报告批准之日起三十 (30) 个工作日内, 双方会面以讨论补充阶段的补充实施方式, 尤其关于补充阶段的实施期限。

9.5. **Chronogramme du Projet**
项目时间表

9.5.1 Le Projet sera réalisé conformément au Chronogramme du Projet établi dans l'Étude de Faisabilité et incorporé à la présente Convention par référence en Annexe H.

本项目根据可行性研究中确定且附于本协议附件 H 的项目时间表实施。

9.5.2 Nonobstant les stipulations de l'Article 9.5.1, les Parties conviennent d'ores et déjà des délais généraux suivants :

尽管有第 9.5.1 条规定, 双方已经就下列整体期限达成一致:

(i) L'Étude de Faisabilité Initiale devra être remise, finalisée et approuvée dans les délais visés à l'Article 8.2 ;

可行性研究最初报告应当根据第 8.2 条规定的期限提交、最终确定和批准;

(ii) L'Étude de Faisabilité Mise à Jour devra être remise, finalisée et approuvée dans les délais visés à l'Article 8.3 ;

可行性研究更新报告应当根据第 8.3 条规定的期限提交、最终确定和批准;

(iii) Les Travaux de Construction devront démarrer dans un délai maximal de dix (10) mois à compter de la date de l'approbation de l'Étude de Faisabilité Initiale par GECAMINES (ci-après la « **Date de Démarrage des Travaux de Construction** »). Pour les besoins du présent Article, la Date de Démarrage des Travaux de Construction sera considérée comme atteinte à la date à laquelle l'ensemble des conditions ci-après auront été remplies :

建设工程应当自吉卡明批准可行性研究初始报告之日起至多十 (10) 个月内启动 (以下简称“建设工程启动之日”)。为满足本条款之要求, 下列全部条件满足之日将视为建设工程启动之日:

(a) L'Étude de Faisabilité Initiale a été approuvée par GECAMINES et HKEMI conformément aux stipulations de l'Article 8.2 ;

可行性研究最初报告经吉卡明和 HKEMI 根据第 8.2 条的规定所批准;

(b) Des commandes fermes ont été placées pour la fabrication, l'expédition et le transport des machines et équipements nécessaires à la réalisation des Travaux de Construction ; et

为建设工程实施所需机械和设备的制造、发货和运输的确定订单已经安排；和

- (c) Tous les permis, autorisations et approbation relevant des autorités compétentes ont été obtenus, en ce compris les permis de construire requis par le droit applicable.

有关主管机关的全部许可、审批和批准已经获得，包括适用法律所要求的建设许可。

- (iv) La Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale devra intervenir au plus tard à la Date Prévüe d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale ;

初期阶段建设工程实际完成日应当最晚为初始阶段建设工程预计完成日；

- (v) La Date de Production Commerciale devra intervenir au plus tard à la Date Prévüe de Production Commerciale.

商业化生产日应当最晚为预期商业化生产日。

9.6. Cas de Suspension et procédure de suspension 中止情形与中止程序

9.6.1 L'Exploitation ne pourra être totalement suspendue que dans les cas suivants :

仅出现如下情形时，经营才完全中止：

- (i) survenance d'un évènement constitutif d'un Cas de Force Majeure rendant impossible la poursuite de l'Exploitation ;

不可抗力情形的某一构成事件使得经营无法继续的；

- (ii) Situation de Non-Profitabilité ; et

不盈利之情形；和

- (iii) accord du Comité Conjoint à une telle suspension, auquel cas la durée d'une telle suspension devra être déterminée dans la décision de suspension.

联合委员会同意该等中止的，在该等情况下，该等中止的期限应将在中止决定中确定。

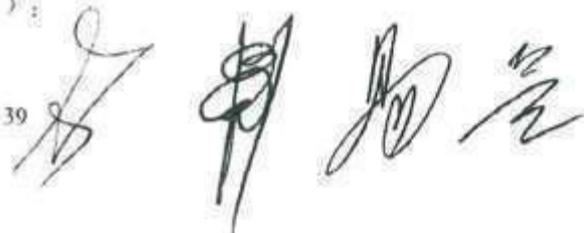
(ensemble un « Cas de Suspension »).

(统称“中止情形”)。

9.7. Engagements particuliers pendant et après une Période de Suspension 中止期间和中止期后的特殊承诺

9.7.1 Pendant la durée d'un Cas de Suspension (une « Période de Suspension ») :

在一个中止情形期间 (“中止期间”) :



(i) les Parties s'engagent à prendre toute mesure nécessaire ou utile pour permettre la reprise de l'Exploitation dans les plus brefs délais ;

双方承诺采取所有必要的或有用的措施，以使得运营在最短的期限内恢复；

(ii) les Parties s'engagent à se rencontrer tous les trois (3) mois pour discuter de la possibilité d'une reprise éventuelle de l'Exploitation ;

双方承诺每三 (3) 个月会面以讨论恢复运营的可能性；

(iii) la SOCIETE devra, dans la plus large mesure possible, modifier le programme de maintenance des Installations de manière à réaliser de façon anticipée pendant toute Période de Suspension toute opération de maintenance nécessitant un arrêt ou un ralentissement de la Production ;

公司应该尽最大可能修改设施维护计划，以便在整个中止期间预先实施需要中止或延迟生产的所有维护活动；

(iv) la SOCIETE et GECAMINES pourront chacun commercialiser tout ou partie de la part de Produits lui revenant dans la limite des stocks disponibles et conserver l'intégralité des revenus issus de cette commercialisation.

在可用库存允许的条件下，公司以及吉卡明可以各自销售归其所有的全部或部分产品，并保留该销售所获得的全部收入。

9.7.2 À l'issue d'une Période de Suspension, la SOCIETE mettra tout en œuvre afin de rattraper la Production non réalisée pendant la Période de Suspension, notamment via l'utilisation des Installations au maximum de leurs capacités.

中止期间结束后，公司应尽一切努力弥补在中止期间未实现的产量，特别通过按照最大产能使用设备。

ARTICLE 10 – AMODIATION DES DROITS ET TITRES MINIERS / PARTAGE DE LA PRODUCTION DU PROJET

第 10 条 矿权以及权证的租赁 / 项目产品分成

10.1. Amodiation des Droits et Titres Miniers
矿权以及权证的租赁

10.1.1 Afin de permettre la réalisation du Projet, les Droits et Titres Miniers seront donnés en amodiation par GECAMINES à la SOCIETE.

为了项目之实现，吉卡明向公司租赁矿权以及权证。

10.1.2 À cet effet, GECAMINES et la SOCIÉTÉ ont conclu le Contrat d'Amodiation à la Date de Signature. Conformément à ses termes, le Contrat d'Amodiation entrera en vigueur à la date de réception par GECAMINES de la Première Tranche de Pas de Porte Initial, devant être l'unique condition de son entrée en vigueur.

因此，在本协议签字日，吉卡明和公司签署了矿权租赁合同。根据其条款，矿权租赁合同自吉卡明收到第一笔初始入门费之日生效，且第一笔初始入门费的支付应当是其生效的唯一条件。



10.1.3 Le Contrat d'Amodiation est irrévocable pendant toute la durée de la présente Convention, mais pourra être résilié en cas d'expiration ou de résiliation de la présente Convention ainsi que dans les cas prévus par les lois et règlements applicables en RDC. Par ailleurs, le Contrat d'Amodiation deviendra caduc de plein droit en cas de caducité de la présente Convention, sans notification préalable de l'une ou l'autre des Parties, sauf si celles-ci en conviennent autrement.

在本协议期限内，该租赁合同为不可撤销合同，但在本协议规定的到期或解除情形下以及刚果（金）法律法规规定的情形下，该租赁合同可以被解除。另外，矿权租赁合同在本协议无效的情形下将完全无效，且协议一方不需要通知协议另一方，双方存在相反规定的情形除外。

10.2. **Redevance payable au titre du Contrat d'Amodiation - Partage de la production**
按矿权租赁合同应支付的矿权使用费-产品分成

10.2.1 La redevance payable par la SOCIETE à GECAMINES au titre du Contrat d'Amodiation sera d'abord égale à un loyer mensuel de cent quatre vingt un mille cinq cent Dollars US (181.500 USD) (soit mille cinq cent Dollars US (1.500 USD) par carré amodié) puis intégralement versée en nature, par le transfert à GECAMINES de la propriété pleine et entière, libre de toutes Sûretés, d'une partie de la Production, conformément au mécanisme de partage de production défini à l'Annexe E. (la « Redevance »).

根据矿权租赁合同公司应首先向吉卡明支付每月拾捌万壹仟伍佰美元（181,500 USD）（即壹仟伍佰美元（1,500 USD）每被租赁的矿业平方）的租金，然后向吉卡明支付的矿权使用费将全数以实物形式支付，通过按照附件 E 所规定的产品分成模式向吉卡明转让一部分不存在任何担保的完全产权之产品（“矿权使用费”）。

10.2.2 Le paiement de la Redevance commencera à intervenir à la première des deux dates suivantes :

以下两个日期较早发生之日起支付矿权使用费：

(i) la survenance de la Date de Production Commerciale ; ou

商业化生产之日发生；或

(ii) six (6) mois à compter de la Date Effective d'Achèvement des Travaux de Construction de la Phase Initiale.

初始阶段建设工程的实际完成日期起六个月；

10.2.3 Avant la survenance de l'un quelconque des dates visées par l'Article 10.2.2 :

在第 10.2.2 条规定的任何日期的发生之前：

(i) les Coûts Récupérables, à l'exception des OPEX, sont inscrits au débit du compte des Coûts Récupérables, et les revenus résultant de la vente de ces Produits ne seront pas inscrits au crédit du compte des Coûts Récupérables ;

排除运营成本的可回收成本计入可回收成本账户的借方，以及产品的销售收入将不计入可回收成本的贷方；

(ii) les Produits ne feront pas l'objet de partage et sont intégralement vendus par la SOCIÉTÉ ; et

不对产品进行产品分成，且产品完全由公司销售；和

(iii) l'intégralité des revenus de ces ventes peuvent être conservés par la SOCIÉTÉ mais ne peuvent servir qu'à financer des OPEX du Projet.

来自销售的所有收入可以由公司保留，但仅可用于为项目的运营成本提供资金。

10.3. Traitement fiscal et comptable de l'amodiation
矿权租赁的赋税和会计处理

10.3.1 Dans l'hypothèse où aucun rescrit fiscal n'aurait pu être obtenu de la part de l'administration fiscale congolaise, les Parties conviennent que GÉCAMINES doit assumer le coût d'un éventuel redressement fiscal (y compris les impôts et taxes) de la SOCIÉTÉ consécutif à la requalification du paiement en nature de la Redevance en vente.

如果未从刚果（金）税务部门接到任何税收裁定，双方同意吉卡明须承担因将以实物支付矿权使用费定性为销售而导致公司承担的税收调整的可能费用（包括税费）。

10.3.2 En cas de survenance d'un contrôle fiscal de la SOCIÉTÉ portant spécifiquement ou ayant trait au le traitement fiscal du paiement en nature de la Redevance, celle-ci devra :

在发生针对公司的税务核查且该核查特别针对或涉及以实物形式支付矿权使用费的税务处理问题之时，公司应当：

(i) Notifier immédiatement GÉCAMINES de l'existence dudit contrôle et lui transmettre toute documentation reçue de l'administration fiscale à ce sujet ;

立即将该核查事项通知吉卡明，并向吉卡明提交从税务管理机关接收的关于该事项的一切文件；

(ii) Permettre à GÉCAMINES de participer aux discussions avec l'administration fiscale, et lui soumettre au préalable toute communication ou tout argumentaire, ou plus généralement tout élément, devant ou pouvant être transmis par la SOCIÉTÉ ;

允许吉卡明参加与税务管理机关展开的一切讨论，并且事先向其提供一切往来沟通信息或一切论据，或者更广泛意义上讲，一切应当或者能够由公司提交的材料；

(iii) Suivre strictement les instructions de GÉCAMINES s'agissant des moyens de défense ou des réponses à apporter à l'administration fiscale, ou des voies de recours contre les décisions de l'administration fiscale ; et

就向税务管理机关提交的一切抗辩或者回复，或者针对税务管理机关决定采取的一切救济途径而言，均严格遵循吉卡明的指示；和

(iv) Permettre à GÉCAMINES, si celle-ci en fait la demande, de participer directement aux discussions avec l'administration fiscale.

如果吉卡明要求，允许吉卡明直接参与和税务管理机关开展的讨论。

10.3.3 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ subirait effectivement un redressement fiscal consécutif à la requalification du paiement en nature de la Redevance en vente, et sous réserve que celle-ci se soit

conformé strictement à ses obligations au titre de l'Article 10.3.2, la SOCIÉTÉ pourra de plein droit compenser directement le montant de ce redressement avec la part de Produits revenant à GÉCAMINES, et les Parties discuteront des ajustements devant être apportés à la Convention pour tenir compte de la requalification du paiement en nature de la Redevance en vente.

如果公司因为以实物形式支付矿权使用费被定性为销售而被迫进行税务调整, 在公司严格遵守第 10.3.2 条规定的义务的情况下, 公司有完整权利直接使用属于吉卡明的产品来补偿该税务调整的金额, 并且为应对以实物形式支付矿权使用费被定性为销售的事项, 双方应当进行协商并对协议做出调整。

10.3.4 La Redevance sera valorisée au coût de revient des Produits de la SOCIÉTÉ pour les besoins de son traitement comptable.

为了会计记账的需要, 矿权使用费将按照公司产品的成本价计入账目。

ARTICLE 11 – COMMERCIALISATION

第 11 条商业化

11.1 Commercialisation de la Production par la SOCIÉTÉ
公司商业化产品

11.1.1 Tout contrat de vente conclu par la SOCIÉTÉ et portant, en tout ou partie, sur la part des Produits revenant à la SOCIÉTÉ devra obligatoirement prévoir que les produits seront vendus au Prix de Vente.

公司签署的任何全部或部分关于公司产品的销售合同必须规定将以销售价格销售产品。

11.1.2 GÉCAMINES peut demander à tout moment à la SOCIÉTÉ et à HKEMI de lui communiquer l'identité des acheteurs qui achètent directement des Produits auprès de HKEMI ou de ses Affiliés ainsi que des volumes achetés par chacun d'eux, et la SOCIÉTÉ et HKEMI sont tenus de communiquer à GÉCAMINES toute information à cet égard dans un délai de trois (3) Jours Ouvrés à compter de la date de réception d'une telle demande. La SOCIÉTÉ peut également demander à GÉCAMINES de lui communiquer l'identité des acheteurs qui achètent directement des Produits auprès de GÉCAMINES ainsi que des volumes achetés par chacun d'eux, et GÉCAMINES est tenu de communiquer à la SOCIÉTÉ toute information à cet égard dans un délai de trois (3) Jours Ouvrés à compter de la date de réception d'une telle demande.

吉卡明随时可以要求公司以及 HKEMI 提供向 HKEMI 以及其关联公司直接购买产品的购买者的身份信息, 以及每个购买者所购买的数量, 公司和 HKEMI 有义务在接收该要求之日起三 (3) 个工作日内就此向吉卡明提供所有信息。公司亦可要求吉卡明提供向吉卡明直接购买产品的购买者的身份信息, 以及每个购买者所购买的数量, 吉卡明有义务在接收该要求之日起三 (3) 个工作日内就此向公司提供所有信息。

11.1.3 Les informations fournies au titre de l'Article précédent ne devront pas être utilisées par une quelconque Partie de manière préjudiciable aux autres Parties.

任何一方不得以损害其他方的方式使用在前述条款项下所提供的信息。

11.2 Commercialisation de la Production par GÉCAMINES
吉卡明商业化产品

11.2.1 GÉCAMINES pourra commercialiser librement la part de Production lui revenant et conserver l'intégralité des revenus issus de cette commercialisation. GÉCAMINES est responsable du

paiement de toute redevance minière prévue par le Code Minier et la contribution professionnelle sur les bénéfices et tout autre impôts et taxes dus au titre de la vente de sa part de sa Production.

吉卡明将能自由销售其分成份额，并且保留所有的营销收入。吉卡明应当根据《矿业法典》的规定支付一切矿权使用费，以及与属于吉卡明的产量相关的职业所得税以及其他一切赋税。

11.2.2 HKEMI et GECAMINES concluront un contrat de vente portant sur l'intégralité de la part de Produits cobaltiques revenant à GECAMINES afin qu'ils soient vendus à HKEMI aux conditions de marché et au Prix de Vente, sans autres conditions que celles éventuellement convenues d'un commun accord entre HKEMI et GECAMINES, étant précisé qu'aucune condition de préfinancement ne sera requise par GECAMINES. GECAMINES reste cependant libre de choisir les acheteurs de sa part de Produits cupriques.

HKEMI 和吉卡明签署以属于吉卡明部分的全部钴产品为标的的销售合同，以便该等产品以市场条件以及销售价格销售给 HKEMI，除了 HKEMI 和吉卡明可能共同约定的条件外，须明确的是吉卡明不会要求任何关于预融资的条件。然而，吉卡明有权就属于其的铜产品自由选择购买方。

11.2.3 À la demande de GECAMINES, la SOCIETE ou HKEMI pourra commercialiser, au nom et pour le compte de GECAMINES, tout ou partie de la part de Production revenant à GECAMINES.

基于吉卡明的要求，公司或 HKEMI 能够以吉卡明的名义并为吉卡明的利益，将吉卡明的全部或部分产品份额进行销售。

11.2.4 Dans le cas visé à l'Article précédent, GECAMINES et la SOCIETE ou, selon le cas, HKEMI concluent un contrat de mandat qui définit les termes et conditions de cette commercialisation, en particulier concernant le prix de vente des Produits concernés et la commission reversée à la SOCIETE.

在前述条款规定的情况下，吉卡明和公司或 HKEMI（视情况而定）签订委托合同，以确定该商业化的条款和条件，尤其是关于相关产品销售价格以及归属于公司的佣金。

ARTICLE 12 - COMITÉ CONJOINT 第 12 条联合委员会

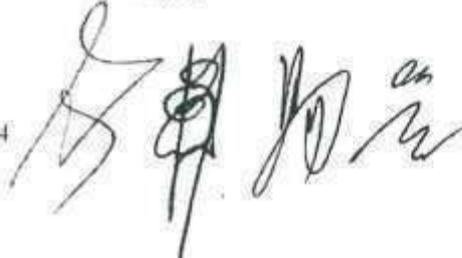
12.1 Constitution du Comité Conjoint
联合委员会的成立

12.1.1 Le suivi du partage de la Production sera assuré par le Comité Conjoint qui sera créé immédiatement après la Date d'Entrée en Vigueur.

联合委员会负责跟踪产品分成，该委员会将在生效日后立即设立。

12.1.2 Le Comité Conjoint sera composé de deux (2) membres titulaires et de deux (2) suppléants nommés par GECAMINES, et d'autant de membres titulaires et suppléants nommés par HKEMI.

联合委员会将由吉卡明任命的两（2）名正式成员以及两（2）名候补成员，以及由 HKEMI 任命的同样数量的正式成员以及候补成员组成。

44 

12.1.3 Le Comité Conjoint sera présidé par l'un des membres nommés par HKEMI, qu'elle aura désigné comme président.

由 HKEMI 任命的一名成员将主持联合委员会，该成员将会被任命为主席。

12.1.4 Le secrétariat du Comité Conjoint sera assuré par l'un des membres nommés par HKEMI, qu'elle aura désigné comme secrétaire.

由 HKEMI 任命的一名成员将负责联合委员会秘书工作，该成员将会被任命为秘书。

12.1.5 Le Comité Conjoint pourra décider de constituer des sous-comités à rôle consultatif dont la composition et le fonctionnement seront déterminés par le Comité Conjoint.

联合委员会可以决定设立下属专门的顾问小组，该小组的构成和职能将由联合委员会确定。

12.2. Attributions du Comité Conjoint 联合委员会的职权

12.2.1 Le Comité Conjoint sera compétent pour toute question ayant trait au partage de la Production en général, et en particulier pour :

联合委员会有权力处理与通常的产品分成有关的所有问题，尤其是：

(i) approuver l'État Annuel de Recouvrement des Coûts Récupérables, l'État Annuel de la Production et l'État Annuel de Partage de la Production au plus tard le 31 mars de chaque année civile et avant l'approbation des comptes par les organes de la SOCIETE ;

最晚在每年 3 月 31 日和在公司管理机构批准财务决算之前批准可回收成本的年度回收报表、产品年度报表以及产品分成年度报表；

(ii) approuver les Programme et Budget Proposés ;

批准经营计划与预算提案；

(iii) être notifié de toute déviation de plus de dix pour cent (10 %) par rapport aux Programme et Budget Approuvés ;

被通知所有超过经批准的计划和预算 10% 的偏差；

(iv) vérifier lors de chaque réunion les calculs de la Valeur de Marché notifiée par la SOCIETE non encore vérifiés ;

在每次会议上核查经公司通知的未经核查的市场价格计算；

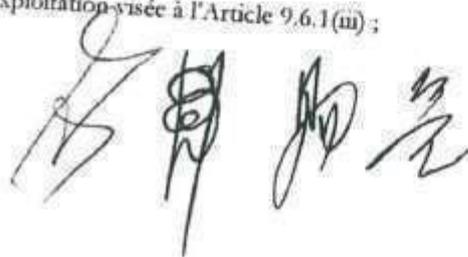
(v) débattre des mesures de remédiation à une insuffisance des Volumes Réels visées à l'Article 13.5.3(i) ;

讨论针对未达到第 13.5.3(i) 条所规定的实际产量的情形的补救措施；

(vi) approuver tout plan de restauration des Volumes Minimums de production visé à l'Article 13.5.3(ii) ;

批准第 13.5.3(ii) 所规定的最低产量的恢复计划；

- (vii) débattre et approuver les mesures à prendre découlant des constatations d'Expert Indépendant visées à l'Article 13.5.3(iii) ;
讨论并批准第 13.5.3(iii)条所规定的基于独立专家的调查而采取的措施；
- (viii) débattre des mesures de remédiation à un dépassement des OPEX Convenus visées à l'Article 13.6.4(i) ;
讨论针对超过第 13.6.4 (i) 条所规定的经约定的运营成本情形的补救措施；
- (ix) approuver tout plan de restructuration des OPEX visé à l'Article 13.6.4(ii) ;
批准第 13.6.4(ii) 条所规定的运营成本的重建计划；
- (x) débattre et approuver les mesures à prendre découlant des constatations d'Expert Indépendant visées à l'Article 13.6.4(iii) ;
讨论并批准第 13.6.4(iii)条所规定的基于独立专家的调查而采取的措施；
- (xi) procéder à une revue annuelle des CAPEX Réels ;
实施对实际资本支出的年度审查；
- (xii) fixer les modalités d'évaluation des dépenses et recettes payées ou reçues dans une devise autre que celle dans laquelle est tenue la comptabilité de la SOCIÉTÉ ;
确定通过公司会计记账有义务使用的货币以外的货币进行费用支付或收款的方式；
- (xiii) recevoir une copie des contrats de prêts à conclure par la SOCIÉTÉ ;
接收公司所缔的结借款合同的副本；
- (xiv) pour chaque Exercice Financier, participer à la réalisation de l'inventaire annuel des biens utilisés par la SOCIÉTÉ pour les Activités ;
每个财务年度，参与公司经营活动所需使用资产的年度盘点；
- (xv) recevoir les rapports sur l'état d'avancement des Travaux et des Activités de Développement visés à l'Article 9.2(ii) ;
接收根据第 9.2(ii)条所规定的工程以及开发活动的进度情况报告；
- (xvi) recevoir les rapports sur l'état d'avancement des Activités d'Exploitation et de maintenance visés à l'Article 9.2.2(iv) ;
接收根据第 9.2.2(iv)条所规定的运营以及维护活动的进度情况报告；
- (xvii) recevoir les Rapports de Performance ;
接收履职报告；
- (xviii) approuver toute suspension de l'Exploitation visée à l'Article 9.6.1(iii) ;



- 批准第 9.6.1(iii)条所规定的中止运营;
- (xix) recevoir chaque année le Rapport sur la Sous-Traitance ;
每年接收分包报告;
- (xx) recevoir une copie de tout accord entre, d'une part, la SOCIÉTÉ et, d'autre part, HKEMI (ou l'un de ses Affiliés) ;
接收公司作为一方以及 HKEMI (或其关联公司) 作为另外一方的所有协议的副本;
- (xxi) contrôler toute cession intégrale des actifs de la SOCIÉTÉ ; toutefois, toute cession intégrale des actifs de la SOCIÉTÉ à une tierce partie devra être soumise à l'approbation du Comité Conjoint ;
监督公司资产的整体转让; 然而, 公司向第三方整体转让其资产必须提交联合委员会批准;
- (xxii) approuver la cession, le transfert ou la disposition, par GECAMINES, des Droits et Titres Miniers de quelque façon que ce soit pendant toute la durée de la présente Convention ;
批准吉卡明在本协议期间以任何方式转让、转移或处置矿权和权证;
- (xxiii) approuver l'amodiation, l'hypothèque ou la servitude sur tout ou partie des Droits et Titres Miniers pendant toute la durée de la Convention ;
批准本协议期间内在矿权和权证全部或部分上设置的租赁、抵押或地役权;
- (xxiv) approuver toute dépense ou la prise de tout engagement de la SOCIÉTÉ (y compris la détermination des modalités de leur financement éventuel) constituant une dépense d'investissement (i) non expressément prévue par l'Étude de Faisabilité et (ii) dépassant le montant des *contingences* prévu dans l'Étude de Faisabilité ;
批准所有构成投资费用的公司支出或做出的所有承诺 (包括决定可能的融资模式), 而该投资费用 (i) 未在可行性研究报告中予以明确, 且 (ii) 超出可行性研究报告规定的意外开支数额;
- (xxv) recevoir tout autre document ou information dont la présente Convention prévoit qu'il lui est destiné ou qui se rapporte au partage de la Production ;
接收本协议所规定应向其发送的或与产品分成有关的其他的文件或信息;
- (xxvi) se prononcer sur toute autre question pour laquelle sa saisine est prévue par la présente Convention ;
决定本协议所规定的由其提交的其他的问题;
- (xxvii) élaborer le règlement intérieur du Comité Conjoint.
制作联合委员会的内部规章。

4



12.3. **Fonctionnement du Comité Conjoint**
联合委员会的运行

12.3.1 À défaut de mention expresse contraire, toute approbation ou autorisation du Comité Conjoint devra être obtenue de manière préalable.

如不存在相反的规定，应事先取得所有联合委员会的批准或许可。

12.3.2 Les réunions du Comité Conjoint ne pourront être tenues valablement que si deux tiers des membres sont présents ou représentés. Les décisions du Comité Conjoint seront adoptées à majorité simple des membres présents ou représentés et doivent recueillir le vote favorable d'au moins un (1) membre désigné par GECAMINES et d'au moins un (1) membre désigné par HKEMI. Chaque membre disposera d'une voix.

只有当三分之二的成员出席或者被代表出席，联合委员会的会议才能有效举行。联合委员会的决定在出席或被代表出席成员简单多数同意时通过，且应当接收至少一（1）名吉卡明指定成员和至少一（1）名 HKEMI 指定的成员的同意票。每名成员拥有一票。

12.3.3 Dans le cas où les membres du Comité Conjoint ne parviendraient pas à un accord sur une question inscrite à son ordre du jour, les dirigeants de GECAMINES et HKEMI tenteront de résoudre ce différend amiablement. En cas d'échec de la voie amiable dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date à laquelle ce différend est constaté, GECAMINES et/ou HKEMI pourra soumettre la question à l'Expert Indépendant, conformément aux stipulations de l'Article 31.3.

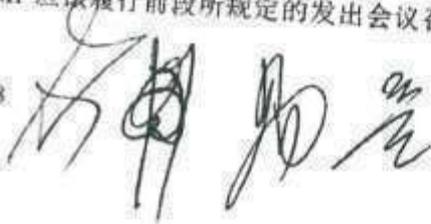
如果联合委员会的成员无法就议程的问题达成一致，吉卡明和/或 HKEMI 管理层应友好解决该争议。如果在出现争议之日起二十（20）日内无法友好解决的，则吉卡明和/或 HKEMI 可以根据第 31.3 条的规定将该问题提交给独立专家解决。

12.3.4 Le Comité Conjoint devra se réunir, sur convocation de son secrétaire adressée au moins quinze (15) Jours à l'avance aux autres membres du Comité Conjoint, aussi souvent que nécessaire et au moins deux (2) fois par an pour approuver le compte des Coûts Récupérables. La convocation devra contenir l'ordre du jour de la réunion accompagné d'un dossier complet permettant aux membres du Comité de Conjoint de se prononcer de manière éclairée sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Chaque membre du Comité Conjoint pourra inscrire des questions supplémentaires à l'ordre du jour, sous réserve de les adresser au secrétaire du Comité Conjoint au moins sept (7) Jours avant la réunion.

经秘书至少提前十五（15）日发送给联合委员会所有成员召集通知。联合委员会应该在必要时召开会议。召集通知应列明会议议程，并附上完整文件，以使联合委员会成员以清晰的方式对议程所列事宜进行决策。在遵守会议召开之前，至少提前七（7）日将补充问题发给秘书的情况下，联合委员会的任何成员可以在议程上加入补充问题。

12.3.5 GECAMINES pourra instruire à tout moment HKEMI de convoquer le Comité Conjoint afin de délibérer sur une ou plusieurs questions quelconques relevant de sa compétence. Dans ce cas, HKEMI devra accomplir les diligences visées au paragraphe précédent et inscrire lesdites questions à l'ordre du jour. À défaut d'accomplissement de ces diligences dans un délai de trois (3) jours à compter de la date de la demande de GECAMINES à cet effet, elles pourront être accomplies par GECAMINES directement.

吉卡明可以在任何时候要求 HKEMI 召开联合委员会，以磋商联合委员会权限下的一个或多个问题。在这种情况下，HKEMI 应该履行前段所规定的发出会议召集通知的



职责并将上述问题加入至议程中。如果在吉卡明提出要求之日起三(3)日内没有发出联合委员会会议召集通知,则吉卡明可以直接召开。

12.3.6 Les réunions du Comité Conjoint se tiendront en RDC, sauf accord contraire des membres du Comité Conjoint.

除非联合委员会成员达成相反的协议,联合委员会会议应该在刚果(金)召开。

12.3.7 Le secrétaire du Comité Conjoint dressera un procès-verbal dans un délai de quatre (4) Jours à l'issue de chaque réunion du Comité Conjoint, qui devra être signé par les membres présents et par le secrétaire du Comité Conjoint dès que possible après sa finalisation d'un commun accord entre les membres présents ou représentés. Le procès-verbal devra notamment rendre compte des échanges au cours de la réunion et consigner les délibérations des membres du Comité Conjoint.

联合委员会秘书在每次联合委员会会议结束后四(4)日内制作会议纪要,并在出席或代表出席会议的成员达成一致同意后,由出席的成员以及联合委员会秘书尽快签署。该会议纪要应特别反映在会议中沟通的内容,并记载联合委员会成员的决议。

12.3.8 Le Comité Conjoint pourra entendre toute personne dont l'audition est demandée par un membre du Comité Conjoint.

联合委员会可以听取任何人的陈述,当该陈述是由联合委员会某一成员所要求的。

12.3.9 Les membres du Comité Conjoint pourront se faire assister, lors des réunions, par des conseils et/ou experts de leur choix. GECAMINES et HKEMI pourront également faire participer, sans droit de vote, un nombre raisonnable de membre de leur personnel.

在会议期间,联合委员会可以由其选择的顾问和/或专家协助。吉卡明和 HKEMI 也可以邀请其合理数量的员工参加,但无投票权。

12.3.10 HKEMI et GECAMINES devront s'assurer que l'ensemble des personnes impliquées dans la préparation et la tenue des réunions du Comité Conjoint sont soumises à une obligation de confidentialité conforme à celle pesant sur les Parties au titre de la présente Convention.

HKEMI 以及吉卡明应该保证上述所指的参与联合委员会会议准备和举办的所有人员遵守保密义务,该等保密义务与双方在本协议项下所承担的保密义务一致。

12.3.11 Le cas échéant, le Comité Conjoint élabore un règlement intérieur précisant les règles de fonctionnement du Comité Conjoint, conformément aux stipulations de la présent Convention.

如果必要,联合委员会根据本协议的规定制作内部规章,该内部规章明确联合委员会的运行规则。

ARTICLE 13 – FINANCEMENT DU PROJET ET SUIVI DES COÛTS ET PERFORMANCES

第 13 条项目资金以及费用与履职情况

13.1 Mise à disposition du Financement Initial
初期融资的提供

13.1.1 HKEMI sera seule en charge et responsable de mobiliser le Financement Initial conformément aux stipulations ci-après.

HKEMI 将独自根据以下条款负责筹措初期融资。

- 13.1.2** GECAMINES ne sera pas tenue, à l'égard de la SOCIÉTÉ, de mobiliser une quelconque portion du Financement Initial. Toutefois, GECAMINES s'engage à collaborer entièrement avec HKEMI (et, le cas échéant, les institutions financières intervenant dans le financement du Prêt d'Associé), notamment en signant tout document nécessaire pour la mise en place du Financement Initial.
- 吉卡明不向公司负责筹措任何初期融资。但是，吉卡明承诺将与 HKEMI(并且如果必要，参与股东借款融资的金融机构)全面合作，尤其是签署实施初期融资所必需的任何文件。
- 13.1.3** Le Financement Initial sera apporté par apports en numéraires réalisés par HKEMI au capital social de la SOCIÉTÉ à hauteur de vingt pourcent (20%) et par un prêt d'associé conclu entre la SOCIÉTÉ et HKEMI à hauteur de quatre-vingts pourcent (80%) et/ou ses Affiliés (le « Prêt d'Associé »).
- 初期融资的百分之二十 (20%) 由 HKEMI 通过向公司现金出资实现。初期融资的百分之八十 (80%) 由公司与 HKEMI 和/或其关联公司签署股东借款 (“股东借款”) 实现。
- 13.1.4** La SOCIÉTÉ devra chercher autant que possible à financer son besoin en fonds de roulement sur le marché plutôt que par le Prêt d'Associé. Si la SOCIÉTÉ ne peut pas trouver les prêts sur le marché, la SOCIÉTÉ peut recourir au Prêt d'Associé pour satisfaire aux besoins en fonds de roulement.
- 公司应尽可能寻求通过市场而非股东借款满足流动资金需求。如未在市场上找到借款，公司可以借助股东借款来满足流动资金需求。
- 13.1.5** Le taux d'intérêts (tous frais compris) du Prêt d'Associé ne pourra pas être supérieur à neuf pourcent (9%).
- 股东借款的利率 (包括所有费用) 不得高于百分之九 (9%)。
- 13.1.6** Tout décaissement au titre du Prêt d'Associé sera effectué directement et exclusivement au bénéfice de la SOCIÉTÉ.
- 以股东借款名义到位的所有资金应直接地且排他地转至公司。
- 13.2. Mise à disposition du Financement Additionnel**
补充融资的提供
- Les modalités de mise à disposition du Financement Additionnel, seront définies d'un commun accord après approbation de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour. Toutefois, le ratio entre apports en numéraires et prêt ainsi que le taux d'intérêt maximum sont identiques à ceux qui sont définis à l'Article 13.1.
- 补充融资提供的方式将在批准可行性研究更新报告后由双方协商确定，但是现金出资与股东借款的比例以及最高利率与第 13.1 条定义的比例相同。
- 13.3. Remboursement du Financement**
融资的偿还

Le Prêt d'Associé sera autant que possible remboursé trimestriellement par anticipation en utilisant les Cost Minerals disponibles dès le démarrage de la Production Commerciale conformément à l'ordre de la récupération des Coûts Récupérables prévu à l'article 3.1 de l'Annexe E et à l'exemple détaillé en Annexe L.

自商业化生产起，根据附件 E 第 3.1 条所规定的回收可回收成本的顺序以及附件 L 载明的示例，可用的成本产量将尽可能地按季度用于提前偿还股东借款。

13.4. Garanties du Financement du Projet
项目融资的担保

13.4.1 Sûretés sur les Droits et Titres Miniers
对矿权及权证设置担保

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les Parties conviennent expressément que les Droits et Titres Miniers ne pourront en aucun cas être l'objet d'une Sûreté d'une quelconque nature.

尽管本协议存在相反规定，双方明确同意，任何情况下均不得在矿权及权证上设置任何性质的担保。

13.4.2 Sûretés sur les Actions de la SOCIETE
对公司股份设置担保

HKEMI pourra consentir une Sûreté sur ses Actions de la SOCIETE sans avoir besoin d'obtenir l'accord de GECAMINES, à condition qu'une telle Sûreté soit consentie pour garantir le Financement du Projet, à l'exclusion de tout autre financement. Le consentement de GECAMINES sur la réalisation de la Sûreté sur ses Actions de HKEMI dans la SOCIETE n'est ainsi pas requis.

HKEMI 可在其持有的公司股份之上设置担保且无需吉卡明同意，条件是該等担保的设置是为了担保项目融资，排除其他任何融资。因此，HKEMI 对其持有的公司股份所设置担保之实现，亦无需取得吉卡明的同意。

13.4.3 Sûretés sur les autres Actifs du Projet
对项目其他资产设置担保

Sous réserve des stipulations du paragraphe suivant, les Parties conviennent que la SOCIETE pourra, à la demande de l'un ou plusieurs des établissements bancaires et financiers participant au financement du Prêt d'Associé, consentir des Sûretés sur les Actifs du Projet, à condition qu'une telle Sûreté soit consentie pour garantir le Financement du Projet, à l'exclusion de tout autre financement et sous réserve des dispositions de l'Article 13.4.1.

在符合以下条款规定的前提下，应一个或多个参与股东借款融资的银行和金融机构的要求，在该担保是为保证项目融资而设立的情况下，在不包括任何其他融资并且在遵守第 13.4.1 条规定的基础上，双方同意公司可以对项目资产设置担保。

Tout Sûreté devant être consentie par la SOCIETE sur l'un des Actifs du Projet devra être préalablement approuvée par GECAMINES, laquelle approbation devra être donnée dans un délai maximum de dix (10) Jours Ouvrés (à défaut de quoi l'approbation sera réputée donnée en cas de silence gardé par GECAMINES pendant ce délai) et ne pourra pas être refusée sans juste motif. L'approbation donnée par GECAMINES à la constitution d'une Sûreté vaudra

approbation de la réalisation du transfert de l'Actif du Projet concerné en cas de réalisation de ladite Sureté.

公司对任何一个项目资产设置任何担保必须获得吉卡明的事先批准，前述批准应至多在十（10）个工作日内作出（如果吉卡明在此期间保持沉默，则视为批准），并且无正当理由不能拒绝该批准。如果吉卡明同意设置一项担保，则同时意味着吉卡明同意在前述担保实现之时，项目资产将进行转移。

13.5. Volumes Minimums
最低出产量

13.5.1 Les Volumes Minimums seront déterminés de la manière suivante :

最低出产量将以下述方式确定：

(i) Chaque Programme et Budget Proposé devra contenir le Volume Minimum devant être produit par la SOCIÉTÉ pendant l'Exercice Financier suivant (ci-après les « Volumes Minimums ») ; et

每项经营计划与预算提案都应该包含公司在下一个财务年度内应生产的最低出产量（下称“最低出产量”）；和

(ii) Le Volume Minimum de chaque Exercice Financier sera exprimé dans le Programme et Budget Approuvés en « tonnes de Produits à produire trimestriellement par l'Usine ».

每个财务年度的最低出产量将在经批准的经营计划与预算中列明，且以“工厂季度出产产品吨数”为单位。

13.5.2 Le Rapport de Performance trimestriel visé à l'Article 13.7.1 devra mentionner, pour chaque trimestre, la quantité réelle de Produits produite par l'Usine sur le trimestre écoulé (ci-après les « Volumes Réels »).

第 13.7.1 条所规定的季度履职报告应按季度阐明，工厂上个季度所出产产品的实际出产量（下称“实际出产量”）。

13.5.3 Dans l'hypothèse où les Volumes Réels :

若实际出产量：

(i) seraient inférieurs aux Volumes Minimums pendant deux (2) trimestres consécutifs, le secrétaire du Comité Conjoint devra convoquer en urgence une réunion du Comité Conjoint destinée à débattre et prescrire toute mesure nécessaire pour remédier à cette situation ;

连续两（2）个季度低于最低出产量的，联合委员会秘书应紧急召集联合委员会会议，旨在讨论以及规定所有必要的措施以补救该情形；

(ii) seraient inférieurs aux Volumes Minimums pendant quatre (4) trimestres consécutifs, la SOCIÉTÉ sera tenue de présenter au Comité Conjoint, pour approbation, un plan de restauration des Volumes Minimums de production ; ou

若连续四（4）个季度低于最低出产量的，则公司必须向联合委员会提交恢复最低出产量的方案，该方案将由联合委员会批准；或者

(iii) seraient inférieurs aux Volumes Minimums pendant huit (8) trimestres consécutifs, GECAMINES pourra demander la nomination d'un Expert Indépendant chargé de réaliser, aux frais de la SOCIETE, un audit technique et/ou financier destiné à identifier les raisons de cette sous-production. Les mesures à prendre découlant des constatations de l'Expert Indépendant seront débattues et approuvées en Comité Conjoint.

连续八(8)个季度低于最低出产量的, 则吉卡明将可请求任命一(1)名独立专家(费用由公司承担)实施技术和/或财务审计以识别该生产不足的原因。联合委员会将对根据独立专家评价制定的措施进行内部讨论与批准。

13.5.4 Le cas échéant, HKEMI s'assurera que les membres qu'elle a nommés dans les organes de la SOCIETE votent en faveur de toute décision nécessaire à la mise en œuvre des plans approuvés et mesures prescrites par le Comité Conjoint en application des stipulations de l'Article 13.5.3 ci-dessus.

如适用的情况下, HKEMI 确保其任命在公司各个部门的成员投票赞成成为实施已批准的计划所必需的任何决定, 以及根据前述第 13.5.3 条规定由联合委员会采取的措施。

13.6. OPEX/CAPEX Convenus
约定的运营成本/资本支出

13.6.1 Les Parties doivent convenir de la nature et du montant prévisionnel des charges d'exploitation et dépenses d'investissement qui, au cours d'un Exercice Financier donné, pourront constituer des Coûts Récupérables (les « OPEX/CAPEX Convenus »).

双方须约定可以构成特定财务年度中可回收成本的运营费用和投资开支的性质和预期金额(“约定运营成本/资本支出”)。

13.6.2 Les OPEX/CAPEX Convenus seront déterminés de la manière suivante :

约定运营成本/资本支出将根据以下方式确定:

(i) Chaque Programme et Budget Proposé devra contenir les OPEX/CAPEX Convenus retenus pour l'Exercice Financier suivant et décomposés au minimum comme suit :

每个经营计划和预算提案应包括下一财务年度的约定运营成本/资本支出, 且最少分解为如下子项:

(a) Coûts de prospection et d'exploration ;

勘查和勘探成本;

(b) Coûts de développement ;

开发成本;

(c) Coûts d'exploitation ;

矿业开采成本;

(d) Frais financiers ;

财务费用;

 53

- (e) Frais généraux et administratifs ;
总开支和管理费用；
- (f) Coûts de commercialisation ;
商业化成本；
- (g) Coûts de réhabilitation ;
复垦成本；
- (h) Total ;
总额；
- (i) Coûts fixes ; et
固定成本； 和
- (j) Coûts variables.
可变成本。

- (ii) Les OPEX/CAPEX Convenus de chaque Exercice Financier seront exprimés dans le Programme et Budget Approuvés en « USD / tonne de Produits produits à l'Usine »
每个财务年度的约定运营成本 / 资本支出将在经批准的经营计划与预算中列明，且以“美元/每吨工厂产出产品”为单位。

13.6.3 Le Rapport de Performance visé à l'Article 13.7.1 devra notamment mentionner, pour chaque trimestre :

第 13.7.1 条所规定的季度履职报告应提及，在每个季度：

- (i) le montant réel des charges d'exploitation supportées par la SOCIÉTÉ sur le trimestre écoulé (ci-après les « OPEX Réels ») ; et

上季度公司所承担的经营费用实际金额（下称“实际运营成本”）； 和

- (ii) le montant réel des dépenses d'investissement supportées par la SOCIÉTÉ sur le trimestre écoulé (ci-après les « CAPEX Réels »).

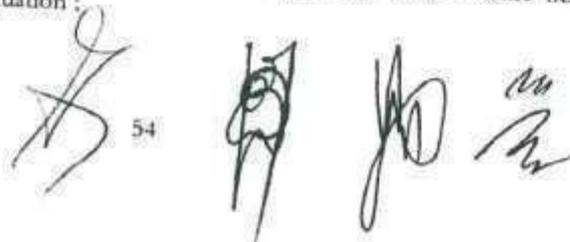
上季度公司所承担的投资开支实际金额（下称“实际资本支出”）。

13.6.4 Dans l'hypothèse où la somme des OPEX Réels :

若实际运营成本支出：

- (i) serait supérieure aux OPEX/CAPEX Convenus pendant deux (2) trimestres consécutifs, le secrétaire du Comité Conjoint devra convoquer en urgence une réunion du Comité Conjoint destinée à débattre et prescrire toute mesure nécessaire pour remédier à cette situation ;

54



连续两（2）个季度超出约定运营成本/资本支出的，联合委员会秘书应紧急召集联合委员会会议，旨在讨论及规定所有必要的措施来补救该情形；

- (ii) serait supérieure aux OPEX/CAPEX Convenus pendant quatre (4) trimestres consécutifs, la SOCIÉTÉ sera tenue de présenter au Comité Conjoint, pour approbation, un plan de restructuration des OPEX ; ou

若连续四（4）个季度超出约定运营成本/资本支出的，公司应向联合委员会提交一份运营成本支出重组计划，该计划将由联合委员批准；或

- (iii) serait supérieure aux OPEX/CAPEX Convenus pendant huit (8) trimestres consécutifs, GECAMINES pourra demander la nomination d'un Expert Indépendant chargé de réaliser, aux frais de la SOCIÉTÉ, un audit technique et/ou financier destiné à identifier les raisons de ces surcoûts. Les mesures à prendre découlant des constatations de l'Expert Indépendant seront débattues et approuvées en Comité Conjoint.

连续八（8）个季度超出约定运营成本/资本支出的，吉卡明将可请求任命独立专家（费用由公司承担）负责实施技术和/或财务审计，旨在识别该超额成本的原因。根据独立专家的评价制定的措施将在联合委员会内部进行讨论与批准。

- 13.6.5 Le cas échéant, HEKMI s'assurera que les membres qu'elle a nommés dans les organes de la SOCIÉTÉ votent en faveur de toute décision nécessaire à la mise en œuvre des plans approuvés et mesures prescrites par le Comité Conjoint en application des stipulations ci-dessus.

如适用的情况下，HKEMI 确保其任命的公司各个部门的成员投票赞成成为实施已批准的计划所必需的任何决定，以及根据前述规定由联合委员会采取的措施。

- 13.6.6 Les CAPEX Réels font l'objet d'une revue annuelle par le Comité Conjoint aux fins de contrôler leur conformité aux CAPEX Convenus.

联合委员会每年对实际资本支出进行审查，以便核查其是否符合约定资本支出。

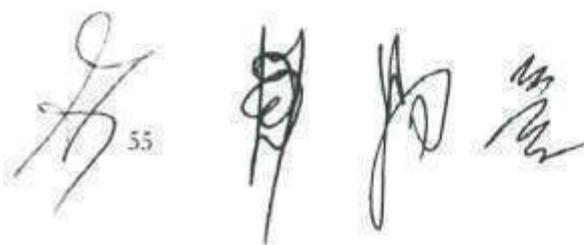
13.7. Rappports de Performance 履职报告

- 13.7.1 À compter de la Date de Production Commerciale, le Président de la SOCIÉTÉ préparera et soumettra chaque trimestre aux membres du Comité Conjoint, un rapport de performance substantiellement conforme au modèle figurant en Annexe J, et tel que ce modèle sera affiné et complété par GECAMINES et HEKMI postérieurement à la Date de Signature (ci-après un « Rapport de Performance »).

自商业化生产之日起，每个季度公司总裁编制并向联合委员会成员提交实质符合附件 J 中所列明的模板的履职报告，并且该模板由吉卡明和 HKEMI 在签字日后进行细化和补充（下称“履职报告”）。

- 13.7.2 Le Rapport de Performance de chaque trimestre devra être préparé et communiqué aux membres du Comité Conjoint dans les quinze (15) Jours Ouvrés à compter du dernier jour dudit trimestre.

每个季度的履职报告应自上述季度最后一日起十五（15）个工作日内编制并送达至联合委员会成员。



55

13.7.3 Chaque coût ou dépense mentionné dans un Rapport de Performance devra être présenté sous un format :

履职报告中所提及的每一笔成本或费用均应该根据如下格式呈现:

- (i) valeur absolue, en millions de Dollars US ; et
绝对值, 单位为百万美元; 和
- (ii) valeur unitaire, en Dollars US par tonne de Produit produite à l'Usine.
单位值, 单位为美元/每吨工厂产出产品。

ARTICLE 14 – PAIEMENTS

第 14 条支付

14.1 Pas de Porte 入门费

14.1.1 En contrepartie du droit d'accès aux ressources minières de GÉCAMINES conféré à la SOCIÉTÉ par la présente Convention, la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES un pas de porte payable selon les échéances et modalités définies au présent Article (le « Pas de Porte »).

作为吉卡明在本协议项下向公司授予矿产资源使用权的对价, 公司将根据本条款规定的期限和方式支付入门费 (“入门费”)。

14.1.2 Le montant du Pas de Porte est forfaitairement défini à la Date de Signature, sur la base du Tonnage de Référence, à la somme de deux cent millions de Dollars US (200 000 000 USD) (le « Pas de Porte Initial »), et sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES de la manière suivante :

基于参考吨位数, 入门费金额将在签字日确定为贰亿美元(200,000,000 美元)的包干价 (“初始入门费”) 确定, 由公司按照如下方式支付给吉卡明:

- (i) Une première tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date de la signature du Contrat d'Amodiation (la « Première Tranche de Pas de Porte Initial »);

第一笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在矿权租赁合同签署之日起三十 (30) 个工作日内由公司向吉卡明支付 (“第一笔初始入门费”);

- (ii) Une deuxième tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de validation conjointe par les Parties des résultats du Programme de Certification des Réserves du PE 11600 (la « Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第二笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在双方共同批准第 11600 号开采权的储量确认结果之日起十 (10) 个工作日内由公司支付给吉卡明 (“第二笔初始入门费”);

56



公司向吉卡明支付的所有入门费和补充入门费将构成本协议项下的可回收成本。

ARTICLE 15 - DÉCLARATIONS ET GARANTIES

第 15 条陈述与保证

15.1. Déclarations et Garanties communes 共同的陈述与保证

Par les présentes, chaque Partie déclare et garantit que :

本协议中, 各方陈述与保证如下:

(i) Elle est dûment constituée, organisée et existante en vertu des lois de sa juridiction de constitution ;

各方按照成立地法律合法成立、组建和存续;

(ii) Elle a le pouvoir et la capacité de conclure et exécuter ses obligations en vertu de la présente Convention ou de tout autre convention ou instrument envisagé par la présente Convention ;

各方有能力和权力缔结和执行本协议或在本协议下拟定的其他协议或文件中的义务;

(iii) Toutes les autorisations nécessaires pour la signature, la remise et l'exécution de la présente Convention conformément à ses stipulations ont été obtenues et la présente Convention est un accord valide et exécutoire ;

各方已获得签署、提交和执行本协议的必要授权, 且本协议为有效且具有可执行性;

(iv) La signature, la remise et l'exécution de la présente Convention sont conformes à ses statuts et ne violent pas une quelconque loi ou obligation, ni n'entraînent un manquement au titre de tout contrat auquel elle est liée, ni ne donne lieu à une Sûreté en vertu de ces documents ; et

本协议的签署、提交和执行符合各自章程规定, 且不违反任何法律或义务规定, 不违反相关合同, 也不产生任何担保; 和

(v) Elle conclut et exécute la présente Convention pour son propre compte et non en tant que mandataire.

其为自身利益(不作为代理)而签署和执行本协议。

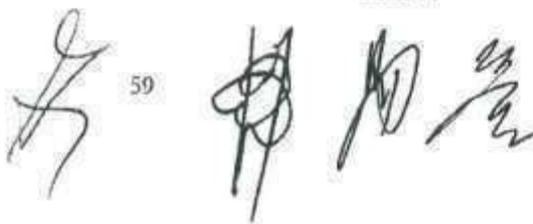
15.2. Déclarations et Garanties additionnelles de GÉCAMINES 吉卡明的补充陈述与保证

GÉCAMINES déclare et garantit par ailleurs à HKEMI ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur :

此外, 吉卡明自签字日向 HKEMI 陈述与保证并于生效之日重申:

(i) elle est le seul et unique titulaire des Droits et Titres Miniers ;

59



其为矿权及权证的唯一持有人：

- (ii) Les Droits et Titres Miniers existent réellement et sont valables et ont été obtenus de manière régulière ;

矿权及权证是事实存在、合法有效且合法取得；

- (iii) Le certificat d'exploitation du PE11660 et le certificat d'exploitation du PE 8841 détenus par GÉCAMINES sont les versions originales desdits certificats émises par CAMI ;

吉卡明持有第 11600 号开采权证和第 8841 号开采权证，且该等证书原件系由矿权登记局签发；

- (iv) Il n'existe pas de superposition ou croisement entre les périmètres couverts par d'autres droits miniers et le Périmètre Minier, sous réserve des permis d'exploitation des rejets existants. Il n'existe pas de litige actuel avec les autres titulaires des droits miniers sur les limites du Périmètre Minier ;

在遵守现存尾矿开采权的情况下，矿权及权证所覆盖的矿区不存在与其他矿权所覆盖矿区重叠或交叉的情形。矿权及权证所覆盖矿区与其他矿权持有人不存在现实的边界争议；

- (v) Il n'existe pas de zones d'exploitation artisanale (au sens du Code Minier) déclarées sur le Périmètre Minier ;

矿区内不存在已申报的手工采矿区（依据《矿业法典》的规定）；

- (vi) GECAMINES a rempli et remplira, sans préjudice des obligations propres de la SOCIETE au titre du Contrat d'Amodiation et du Code Minier, toutes les obligations qui lui sont imposées afin de maintenir la validité et la régularité des Droits et Titres miniers ;

在不影响公司根据矿权租赁合同和《矿业法典》规定应当履行的义务的情况下，吉卡明已履行且将履行为确保矿权及权证有效性和合法性而应履行的全部义务；

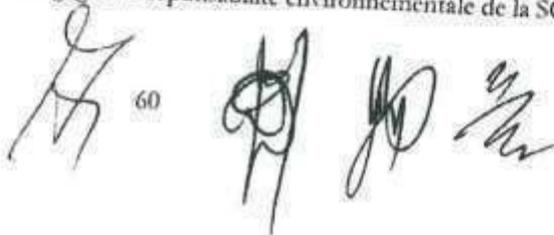
- (vii) Aucun Tiers ne dispose des droits sur les Droits et Titres Miniers, notamment droit des Sûretés, droit d'amodiation et droit d'option ;

矿权及权证上不存在任何第三方权利，尤其是担保权、租赁权和选择权等权利；

- (viii) Il n'existe pas de contentieux, ni de réclamation ni de procédure d'une quelconque nature en cours concernant les Droits et Titres Miniers ;

不存在与矿权及权证有关的争议、索赔或任何性质的程序；

- (ix) Par rapport à la législation environnementale applicable, aucun produit polluant n'a été déposé, répandu, déchargé, abandonné, pompé, versé, injecté, déversé ni ne s'est échappé, écoulé ou infiltré sur ou dans le Périmètre Minier en violation par GECAMINES d'une obligation quelconque. GÉCAMINES n'a pas reçu de notification orale ou écrite concernant le déversement d'un produit contaminant sur le Périmètre Minier, susceptible d'engager la responsabilité environnementale de la SOCIETE ou de

60 

13.7.3 Chaque coût ou dépense mentionné dans un Rapport de Performance devra être présenté sous un format :

履职报告中所提及的每一笔成本或费用均应该根据如下格式呈现:

- (i) valeur absolue, en millions de Dollars US ; et
绝对值, 单位为百万美元; 和
- (ii) valeur unitaire, en Dollars US par tonne de Produit produite à l'Usine.
单位值, 单位为美元/每吨工厂产出产品。

ARTICLE 14 – PAIEMENTS 第 14 条支付

14.1 Pas de Porte
入门费

14.1.1 En contrepartie du droit d'accès aux ressources minières de GÉCAMINES conféré à la SOCIÉTÉ par la présente Convention, la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES un pas de porte payable selon les échéances et modalités définies au présent Article (le « Pas de Porte »).

作为吉卡明在本协议项下向公司授予矿产资源使用权的对价, 公司将根据本条款规定的期限和方式支付入门费 (“入门费”)。

14.1.2 Le montant du Pas de Porte est forfaitairement défini à la Date de Signature, sur la base du Tonnage de Référence, à la somme de deux cent millions de Dollars US (200 000 000 USD) (le « Pas de Porte Initial »), et sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES de la manière suivante :

基于参考吨位数, 入门费金额将在签字日确定为贰亿美元(200,000,000 美元)的包干价 (“初始入门费”) 确定, 由公司按照如下方式支付给吉卡明:

(i) Une première tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date de la signature du Contrat d'Amodiation (la « Première Tranche de Pas de Porte Initial »);

第一笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在矿权租赁合同签署之日起三十 (30) 个工作日内由公司向吉卡明支付 (“第一笔初始入门费”);

(ii) Une deuxième tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de validation conjointe par les Parties des résultats du Programme de Certification des Réserves du PE 11600 (la « Deuxième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第二笔初始入门费, 等同于上述包干价的百分之二十 (20%), 即肆仟万美元 (40,000,000 美元), 将在双方共同批准第 11600 号开采权的储量确认结果之日起十 (10) 个工作日内由公司支付给吉卡明 (“第二笔初始入门费”);

56



(iii) Une troisième tranche de Pas de Porte Initial, égale à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la Date de Production Commerciale (la « Troisième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第三笔初始入门费，等同于上述包干价的百分之二十（20%），即肆仟万美元（40,000,000 美元），将在商业化生产之日起十（10）个工作日内由公司支付给吉卡明（“第三笔初始入门费”）；

(iv) Une quatrième tranche de Pas de Porte Initial, égale – sous réserve des stipulations des Articles 14.1.3, 14.1.4 et 14.1.5 ci-après – à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de validation conjointe par les Parties des résultats du Programme de Certification des Réserves du PE 8841 (la « Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial »); et

第四笔初始入门费，在遵守第 14.1.3 条、第 14.1.4 条和第 14.1.5 条规定的情况下，相当于前述包干价的百分之二十（20%），即肆仟万美元（40,000,000 美元），将在双方共同批准第 8841 号开采权的储量确认计划结果之日起十（10）个工作日内，由公司支付给吉卡明（“第四笔初始入门费”）；和

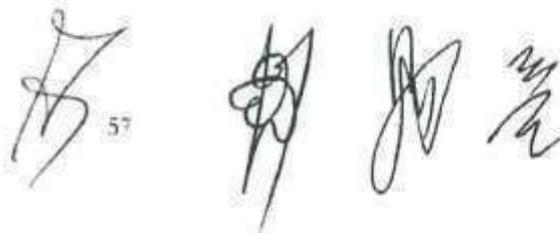
(v) Une cinquième tranche de Pas de Porte Initial, égale – sous réserve des stipulations de l'Article 14.1.5 ci-après – à vingt pour cent (20%) du montant forfaitaire défini ci-dessus, soit quarante millions de Dollars US (40 000 000 USD), sera payée par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés à compter de la date de production commerciale de la Phase Additionnelle (la « Cinquième Tranche de Pas de Porte Initial »);

第五笔初始入门费，在遵守第 14.1.5 条规定的情况下，相当于前述包干价的百分之二十（20%），即肆仟万美元（40,000,000 美元），将在补充阶段的商业化生产之日起十（10）个工作日内由公司支付给吉卡明（“第五笔初始入门费”）。

14.1.3 Dans l'hypothèse où : (i) les Réserves Disponibles seraient supérieures au Tonnage de Référence ; ou bien où (ii) d'autres réserves minérales que le cuivre et le cobalt existeraient à l'intérieur des périmètres couverts par les Droits et Titres Miniers et la SOCIÉTÉ souhaiterait procéder à leur exploitation, le montant de la Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial sera augmenté à concurrence de cent cinq Dollars US (105USD) par tonne de cuivre et cuivre équivalent supplémentaire au Tonnage de Référence.

如果 (i) 确认的可用储量高于参考吨位数或 (ii) 矿权和权证所覆盖区域内存在铜和钴以外的其他矿藏储量，并且公司愿意进行开采，则第四笔初始入门费的金额将加上：根据壹佰零伍美元（105 美元）的参考吨位数额外的每吨铜以及等同铜收取的入门费。

14.1.4 Dans l'hypothèse où les Réserves Disponibles seraient inférieures au Tonnage de Référence mais supérieures aux Réserves Exploitablees Garanties, le montant de la Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial sera réduit à concurrence de cent cinq Dollars US (105 USD) par tonne de cuivre et cuivre équivalent constituant la différence entre les Réserves Disponibles et le Tonnage de Référence.



57

如果可用储量低于参考吨位数，但高于保证可开采储量，则第四笔初始入门费的金額将减去：按壹佰零伍美元（105 美元）/吨铜以及等同铜计算的可用储量与参考吨位数之间的差异储量对应的入门费。

14.1.5 Dans l'hypothèse où les Réserves Disponibles seraient inférieures aux Réserves Exploitablees Garanties, il sera fait application des stipulations de l'Article 8.4 et le montant de la Quatrième Tranche de Pas de Porte Initial sera réduit conformément au principe défini au paragraphe précédent.

如果确认的可用储量低于保证可开采储量，则适用第 8.4 条之规定并且第四笔初始入门费的金額将按前段规定的原则进行扣减。

14.1.6 Dans l'hypothèse où la moyenne des cours du cobalt, calculée entre la Date de Signature et la date de production commerciale de la Phase Additionnelle, serait supérieure à trente-huit dollars américains (38 USD) par livre, le montant de la Cinquième Tranche de Pas de Porte sera augmenté d'un complément de Pas de Porte égal à quatre-vingts millions de dollars américains (80 000 000 USD) et s'élèvera donc à la somme de cent vingt millions de dollars américains (120 000 000 USD).

如果计算得出从签字日到补充阶段商业化生产之日的钴价格的平均值高于每磅三十八美元（38 美元），第五笔入门费的金額将加上捌千万美元（80,000,000 美元）的补充入门费，即达到壹亿贰千万美元（120,000,000 美元）。

14.2. **Pas de Porte Additionnel**
补充入门费

14.2.1 En contrepartie de tous droits miniers supplémentaires qui pourraient éventuellement être accordés à la SOCIÉTÉ (ou un de ses Affiliés) en supplément du PE 11600 et PE 8841, un pas de porte additionnel sera payable par la SOCIÉTÉ (ou l'Affilié concerné) à GÉCAMINES sur la valeur des réserves additionnelles contenus dans lesdits droits miniers supplémentaires (pour chaque nouveau droit minier, un « Pas de Porte Additionnel ») :

作为可能向公司（或其关联公司）授予的第 11600 号开采权和第 8841 号开采权的任何补充矿权之对价，公司（或其相关的关联公司）依据上述补充矿权中包含的补充储量的价值向吉卡明支付补充入门费（对于每一个新的矿权，一份“补充入门费”）；

14.2.2 Le montant du Pas de Porte Additionnel sera égal à cent cinq Dollars US (105 USD) par tonne de cuivre et cuivre équivalent contenue dans le périmètre couvert par ces droits miniers supplémentaires.

补充入门费将按壹佰零伍美元（105 美元）/吨铜以及在补充矿权覆盖的矿区内的等同铜收取。

14.2.3 Les modalités de paiement du Pas de Porte Additionnel seront convenues d'un commun accord entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES.

补充入门费的支付方式由公司和吉卡明协商一致决定。

14.3. **Récupération du Pas de Porte et du Pas de Porte Additionnel**
入门费和补充入门费的回收

Tout montant payé par la SOCIÉTÉ à GÉCAMINES au titre du Pas de Porte et du Pas de Porte Additionnel constituera un Coût Récupérable au sens de la présente Convention.

 58

lui imposer d'entreprendre une action corrective ou réparatrice. Aucune partie du Périmètre Minier n'est située dans une zone environnementale réglementée ;

在所适用的环境法律层面，吉卡明并未违反任一法定义务，如不存在任何放置、排出、倾斜、放弃、吸出、倾倒、浇灌或倾倒任何污染产品的情形，也没有在矿区之内泄露、流出或渗出任何污染产品的情形。吉卡明也未接收任何与矿区之上倾倒污染产品相关的、可能要求公司承担环境责任或要求公司进行更正或补救行为的口头或书面通知。矿区的任何部分均不位于受环境管制的区域；

(x) À la connaissance de GECAMINES, il n'est rien qui affecte les Droits et Titres Miniers ainsi que les droits de GECAMINES sur les Droits et Titres Miniers, ni qui puisse sérieusement compromettre l'aptitude de SOCIETE à procéder au Développement ;

就吉卡明所知，并无任何情形可能影响该等矿权及权证以及吉卡明在该等矿权及权证中的权利，亦未危及公司进行开发的资质；

(xi) À la connaissance de GECAMINES, à l'exception des rejets, déchets et bâtiments situés sur le périmètre du PE 11600 et du PE 8841 à la Date de Signature, le PE 11600 et PE 8841, ainsi que les droits découlant de ces titres d'exploitation ne sont affectés par aucun droit et/ou titre minier et/ou faits qui pourraient avoir un impact négatif sur leur développement et leur exploitation.

就吉卡明所知，除签字日在第 11600 号开采权和第 8841 号开采权针对的矿区内存在的尾矿、废弃物和建筑物外，第 11600 号开采权、第 8841 号开采权以及上述开采权证的权利未就其开发和开采而受到任何权利和 / 或矿权和 / 或不利事宜的影响。

15.3. Déclarations et Garanties additionnelles de HKEMI HKEMI 的补充陈述与保证

HKEMI déclare et garantit par ailleurs à GECAMINES ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur :

此外，HKEMI 在签字日向吉卡明陈述与保证，并于生效之日重申：

(i) Elle dispose de ressources financières et de capacités techniques importantes permettant un développement rapide du Projet dans l'intérêt commun des Parties ;

其拥有为双方共同利益使得项目快速开发的重要财务资源和技术能力；

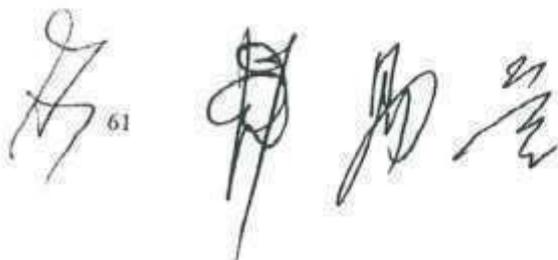
(ii) Elle a la capacité de mobiliser le Financement du Projet ; et

其具备筹措项目融资的能力；和

(iii) Elle a une parfaite connaissance des normes de l'industrie minière internationale.

其精通国际矿业行业标准。

15.4. Déclaration et garanties additionnelles de la SOCIETE 公司的补充陈述和保证



Handwritten signatures and initials, including a signature with the number 61 next to it.

La SOCIÉTÉ déclare et garantit par ailleurs à GECAMINES ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur :

此外，公司在签字日向吉卡明陈述和保证以下内容，并且在生效之日重申：

(i) Elle a été constituée sous la forme d'une « société par action simplifiée » de droit congolais, conformément à l'AUSCGIE, et l'ensemble de ses organes d'administration et de direction ont été valablement mis en place et nommés ;

公司根据《非洲商业公司和经济利益团体统一法》，在刚果（金）法律下以简易股份有限公司形式成立，其全部管理和指挥机构已经有效设立并任命；

(ii) Elle dispose, ou a accès à, des capacités techniques et financières nécessaires à l'exécution de ses obligations au titre du droit applicable et de la présente Convention ;

公司拥有或能够拥有根据适用法律以及本协议的规定履行其义务所需的技术和财务能力；和

(iii) Il n'existe aucun contentieux judiciaire, administratif, arbitral ou de quelque nature que ce soit, latent ou en cours, impliquant elle-même et/ou ses Affiliés, et qui mettrait en cause ou serait susceptible de mettre en cause sa capacité de respecter ses engagements et exécuter ses obligations au titre du droit applicable et de la présente Convention.

不存在潜在或正在进行的、涉及其自身和/或其关联机构的司法争议、行政争议、仲裁或者任何性质的争议，并不会质疑且不可能质疑其依照适用法律和本协议规定遵守承诺和履行义务的能力。

15.5. Responsabilités 责任

Les Parties reconnaissent qu'elles peuvent voir leur responsabilité engagée dans le cas où l'une quelconque des déclarations et garanties formulées dans le présent Article se révélerait fausse ou cesserait à tout moment d'être exacte dans l'une quelconque de ses composantes importantes, à moins qu'il y soit, le cas échéant, remédié dans un délai raisonnable n'excédant pas trente (30) Jours Ouvrés à compter de la connaissance de cette circonstance.

双方认可，若本条款中所述的个别陈述与保证为虚假的或其中的重要组成部分不再准确的，除非自知悉该情况之日起三十（30）个工作日内采取补救措施修正这一状况，否则相关方须承担责任。

ARTICLE 16 – ENGAGEMENTS 第 16 条承诺

16.1. Engagements Mutuels 互相承诺

Au titre de la présente Convention, les Parties s'engagent mutuellement à :

在本协议项下，双方互相承诺：

(i) Exécuter de bonne foi leurs obligations au titre de ou ayant trait à l'exécution de tout contrat relatif au Projet ou aux Activités de la SOCIÉTÉ ;

诚信履行与项目相关之合同的履行或与公司经营活动相关的义务；

- (ii) Ne pas accomplir ou faire accomplir tout acte ou toute chose susceptible d'affecter la jouissance continue et paisible des Gisements et des Droits et Titres Miniers par la SOCIÉTÉ ;

不实施或使得实施任何可能影响公司持续以及稳定享有矿床和矿权及权证的
行为或事宜；

- (iii) Coopérer de bonne foi pour la mise en œuvre du Projet et la conduite des Activités de la SOCIÉTÉ ;

为项目之实施和公司经营活动之实施进行善意合作；

- (iv) En cas de découverte sur le Périmètre Minier de substances valorisables autres que le cuivre et le cobalt, discuter de bonne foi des modalités possibles de leur valorisation, en ce compris les modifications éventuelles à apporter à la présente Convention ; et

若在矿区上发现除铜、钴以外的其他具有经济开发价值的物质的，则善意协商该等物质实现价值的方式，包括对本协议可能进行的修改；和

- (v) Se conformer aux stipulations de la présente Convention.

遵守本协议的规定。

16.2. Engagements additionnels de GÉCAMINES 吉卡明的补充承诺

Au titre de la présente Convention, GÉCAMINES s'engage par ailleurs à :

在本协议项下，吉卡明还承诺：

- (i) Coopérer avec la SOCIÉTÉ, dans les conditions des présentes, à l'actualisation, à la préparation et à l'exécution de l'Étude de Faisabilité Initiale et de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour. Il est toutefois précisé que, notwithstanding la coopération de GÉCAMINES prévue au présent Article, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable du respect de ses obligations au titre des présentes, sans pouvoir soulever d'exception au titre de la participation de GÉCAMINES, des recommandations, conseils et suggestions formulés par GÉCAMINES ou de tout autre intervention ou commentaire de GÉCAMINES sur le contenu de l'Étude de Faisabilité Initiale et/ou de l'Étude de Faisabilité Mise à Jour ;

依据本协议规定的条件，就更新、编制和执行可行性研究最初报告以及项目可行性研究更新报告方面与公司进行合作。但应明确的是，尽管本条款规定吉卡明的合作，但公司为本协议项下公司义务的唯一负责人，无权就吉卡明的参与，吉卡明所提出的任何提议、意见和建议或吉卡明对可行性研究最初报告和/或可行性研究最初报告的任何参与或提出的意见援引例外；

- (ii) Accompanyer HKEMI et la SOCIÉTÉ, selon les cas, dans leurs démarches auprès des administrations douanières pour l'importation des équipements directement nécessaires au Projet, l'exportation des échantillons prélevés sur le Périmètre Minier et la Commercialisation des Produits ;